

MARI - MARI PENI



7
Srelgue

Saludo a mi pueblo querido,
saludo a la tierra mía,
tierra que sin alegría
solo cultiva el dolor,
solo esperando el albor
que llegará algún día,
llegará esa tierra mía
con su montaña en flor.
Con toque de cultrún;
al grito de la trutruca
dejaremos triste ruca
sumida en el dolor.

Levanta hermano querido
de tu soñar de esperanza
que en nuestra tierra hay esperanza
que vendrá nuestra alegría,
como viene el alba y el día,
ese rubio y gran señor
sobre la cordillera fría
tienda su rayo el sol.
No queremos tiranía,
ni menos opresión,
queremos una nación
libre su soberanía,
que viva la tierra mía
y el pueblo trabajador,
abajo los traidores
que venden a mi nación.-

Poema escrito por el desaparecido caci
que de Chiloé, don José Santos S. Lincomán Inai-
cheo (Q.E.P.D.).-



KINE SRAKISUAMN

Estimados hermanos mapuches:

Este renacer cultural de nuestro pueblo Mapuche Huilliche, en donde por primera vez en la historia, de este pueblo, se comienza a difundir nuestro idioma -Tse Su'ngun- por escrito y a través de la radio.

Trabajo que ha realizado un joven equipo, como es el programa cultural huilliche Monku Kúsobkíen.

Hermanos mapuches debemos aprovechar estos medios que están a nuestro alcance, y a la vez debemos aportar con nuestro saber en la recuperación de nuestro idioma. En forma especial nuestros ancianos, que en -- ellos se mantiene vivo este tesoro que es nuestro idioma Tse Su'ngun, lo que nos identifica como un pueblo que posee una cultura milenaria, que de generación en generación se ha venido - transmitiendo y aún se mantiene viva.

Por lo tanto, la juventud mapuche actual, que desconoce su identidad y se avergüenza de ser mapuche, debe tomar conciencia y debe identificarse como tal.

&&&&&&&&&

VENANCIO AUCAPAN P.
Purrahue.
San Juan de la Costa.

HISTORIA DE LA SITUACION DE LAS TIERRAS HUILICHES

Una de las aspiraciones más sentidas del Pueblo Mapuche Huilliche, es que les sean reconocidos los títulos de Comisario, que les fueron otorgados por el Estado chileno durante los primeros años de su vida independiente. Estos títulos fueron extendidos o entregados por el Comisario de Naciones de la época, (de ahí deriva su nombre) don Francisco Aburto y se encuentran guardados en el Archivo Nacional en Santiago.

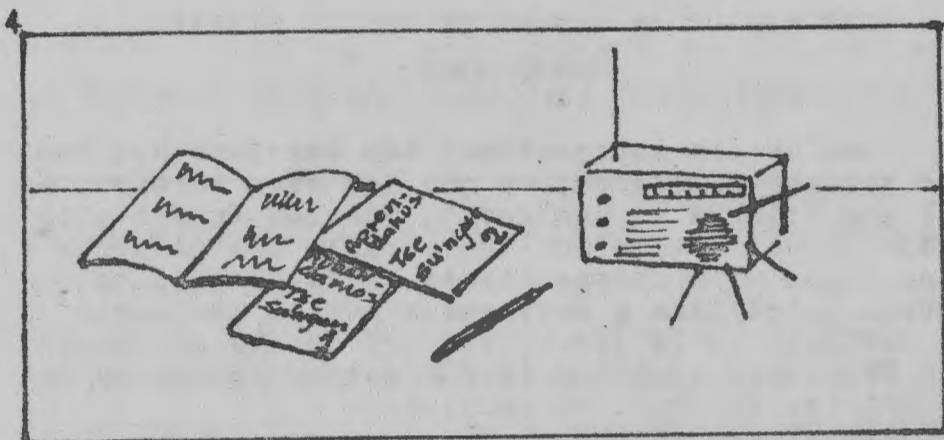
Como elementos centrales a considerar se pueden señalar los siguientes:

- 1) Los títulos de Comisario, fueron otorgados por las autoridades chilenas entre los años 1827 y 1832 aproximadamente. Su nombre deriva de la intervención, en estos títulos, del Comisario de Naciones (don Francisco Aburto, quien se desempeñó en el cargo desde antes de 1793 hasta 1824 y luego le sucedió su hijo, que llevaba el mismo nombre).

En consecuencia, se otorgaron bajo la legislación vigente a esa época, que en esta materia, no varío sustancialmente de la que regía durante la colonia.

- 2) Las personas que otorgaron estos títulos eran autoridades gubernamentales. Así, en varios de ellos comparece don Miguel Asenjo, gobernador político de la ciudad de Osorno, acompañado del Comisario de Naciones, don Francisco Aburto y Ramírez, y varios capitanes de amigos. El cargo de comisario de Naciones era un empleo de la administración del Estado, que cubría funciones específicas relacionadas con los indígenas; fue creado durante la colonia y persistió con las mismas atribuciones y funciones durante los primeros años de la vida republicana. En otros títulos comparece el mismo Miguel Asenjo como Juez de Primera Instancia.

(continuará...)



NUESTRA LENGUA

El primer paso que dimos en este trabajo por recuperar nuestro idioma, fue el salir a terreno, visitar a los hablantes, reunirnos con ellos para unificar criterios. Esto no fue trabajo de una o dos semanas, nos llevó meses y meses y aun ahora seguimos visitando a muchas comunidades donde viven nuestros hermanos hablantes.

De ese esfuerzo de parte nuestro y de quienes dominan el idioma en las comunidades, nace la idea de enseñar el tse su'ngun, a través de la radio. Es así como un día 12 de julio damos inicio a la primera clase de Tse Su'ngun, por las ondas de radio "LA VOZ DE LA COSTA".

NUESTROS LONKOS

En este número del "Mari Mari Peñi" hablaremos de un desaparecido jefe del Pueblo Huilliche. Nos referimos a don José Santos Segundo Lincomán Inaicheo (Q.E.P.D.).

Don José Santos, nació el 25 de noviembre de 1910, en Compu - Chiloé. Sus padres fueron: José Santos Lincomán Loncuante y doña María Zoila Inaicheo Teca, nacidos ambos en Compu.

Vivió en su juventud aprendiendo de su raza, de su pueblo, de su gente y de su tierra que tanto amó. Como hombre de isla fue: pescador, lobero, marisquero, cholguero, navegante. Recorriendo islas e islotes, que le dieran sabiduría y conciencia; que le permitieran ser un poeta de su pueblo. Más tarde, contrae matrimonio con doña Alicia del Carmen Inacheo Inacheo, de cuyo matrimonio nacen seis hijos.

Asume el mando como cacique, en el año 1937, un 21 de julio. Cargo que fue muy pesado para este Jefe Mapuche, debido a la situación por la lucha en defensa de sus tierras. Pero a pesar de todos esos problemas y de diferentes detenciones que por esta causa sufrió, siempre tuvo su frente en alto y nunca decayó por nada.

NUESTROS LONKOS

En este número del "Mari Mari Peñi" hablaremos de un desaparecido jefe del Pueblo Huilliche. Nos referimos a don José Santos Segundo Lincomán Inaicheo (Q.E.P.D.).

Don José Santos, nació el 25 de noviembre de 1910, en Compu - Chiloé. Sus padres fueron: José Santos Lincomán Loncuante y doña María Zoila Inaicheo Teca, nacidos ambos en Compu.

Vivió en su juventud aprendiendo de su raza, de su pueblo, de su gente y de su tierra que tanto amó. Como hombre de isla fue: pescador, lobero, marisquero, cholguero, navegante. Recorriendo islas e islotes, que le dieran sabiduría y conciencia; que le permitieran ser un poeta de su pueblo. Más tarde, contrae matrimonio con doña Alicia del Carmen Inacheo Inacheo, de cuyo matrimonio nacen seis hijos.

Asume el mando como cacique, en el año 1937, un 21 de julio. Cargo que fue muy pesado para este Jefe Mapuche, debido a la situación por la lucha en defensa de sus tierras. Pero a pesar de todos esos problemas y de diferentes detenciones que por esta causa sufrió, siempre tuvo su frente en alto y nunca decayó por nada.

Trabajaron con él en estas interminables luchas: Guillermo Cheuquemán Llancahuén, Benedicto Cheuquemán Millán, Santiago Millán Millán, Ricardo Lincomán Inaicheo, entre los primeros; luego siguieron junto a él: José Nauto Nauto, Juan Bautista Nauto Antipani, Juan Panichine Maripillán, Juan Francisco Panichine Chiguay y muchos otros más.

En 1980, se crea el Consejo General Huilliche de Chiloé, en el cual fue elegido Cacique Mayor de la Isla. El trabajo de este hombre no fue en vano y merece un lugar preferencial en la historia del Pueblo Huilliche y en especial de Chiloé.

Don José Santos S. Lincomán I., fallece a la edad de 74 años , el día 7 de julio cuando se pone el sol.

En la actualidad queda como Cacique Mayor, interino, su sobrino y secretario General del Consejo Huilliche de Chiloé, don Carlos Olando Lincomán Lincomán.

Podemos decir, que este ha sido un hombre que luchó e impulsó a sus comunidades a la participación, a hacer respetar lo que es nuestro, a luchar por la justicia y la libertad, como en muchos de sus discursos dijo.

¿HUMOR?

¡Shis shis Fano Fano!
¡Chen?!
i ?!



V O C A B U L A R I OLETRA "M"

- Mai= Sí, pués.
 mai:pin= afirmar, ase-
 gurar.
 malal= cerco.
 mas'len= mujer.
 makun= poncho, reboci-
 ño
 mansún= buey.
 mápu= territorio.
 maikoñu= tórtola.
 manke= cóndor.
 ma:nguín= desborde de
 río, inunda-
 ción.
 mamúlfe= leñador.
 mamüll= árbol, madera.
 man:küg= mano derecha.
 mañum= agradecimiento,
 gratitud.
 maquín= envidiar.
 maquiyo= envidioso.
 matu= pronto, ligero.
 matukechi= prontamente
 rápidamente
 mawünni= esta llovien-
 do.
 mawün= lluvia.
 mawisham= montaña, cor-
 dillera.
 meli= cuatro.
 mällyu= labios.
 metan= llevar en bra-
 zos.
 meta:nien= tener en
 brazos.
 melián= cuatro soles.
 melipillán= cuatro
 truenos.
 melihue= en cuatro
 días mas.
 milla= oro.
 millahue= lugar donde
 hay oro.
 mitsikun= arrancarse,
 fugarse.
 mitsikúi= se arrancó,
 se fugó.
 mitsikulai= no se arran-
 có.
 mitsikulaimi= no te a-
 rranques.
 molskentu= desnudo.
 mollfün= sangre.
 monku= todos, sin excep-
 ción.
 mothrínngellai= es muy
 gordo.
 mo'ngehue= sustento, ví-
 veres.
 múchai= luego.
 múfu= cuántos.
 múfuchi= cuántas veces.
 múnai= inmediatamente.
 mútta= cuerno.
 mútti= sopa.
 múpiltun= creer, tener
 fe.
 múllen= estar.
 múpiltultse= creyente.
 múthrum= llamar.-

EL NOMBRE DE MI COMUNIDAD SIGNIFICA:...

QUINCO = Comuna de Osorno, nombre de lugar y estero ubicado al norte de esta ciudad. También llevan este nombre los esteros ubicados en: la cordillera de la Costa, en la comuna de Los Lagos y en la comuna de Río Bueno.

De cuyta: arena y co: estero. Sería entonces "Estero arenoso".

CUMILELFU = Lugar en la comuna de San Juan de la Costa. De cúma: bueno y lelfu: río Significa entonces "Río Bueno".

CUMUIMO = Comuna de San Juan de la Costa. De comú: quien anda para mirar y divertirse y meu: por, con. El significado sería entonces "Anda por placer (y matar el tiempo)".

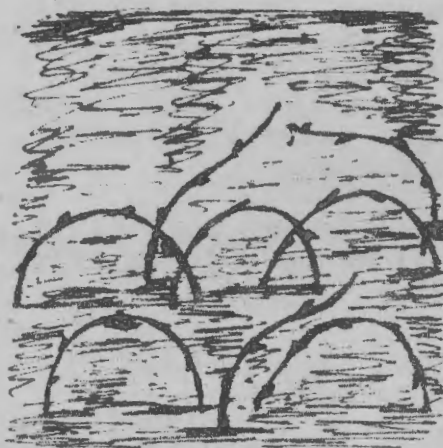
CUNAMO = Lugar en la comuna San Juan de la Costa De cúna: la gramínea llamada ratonera y meu: con. El significado sería: "Región que produce esas pajas".

CUQUIMO = Comuna San Juan de la Costa. De cúqui: la comadreja chilena (especie de ratón) y meu: con. "Lugar de las comadreas".

CURACO = De cura: piedra y co: estero. Sería "Estero pedregoso".

CURANILAHUE = Comuna San José de la Mariquina. De cura: piedra y nila-hue: vado. Quedaría como "Vado pedregoso".

CURIPULLI = Comuna San Pablo, distrito Quilaca huín. De curú: negro y púlli: lomas

LO QUE CUENTAN NUESTROS...."EL HUACHIHUE"

Por el camino que lleva a los puertos de Pucatrihue, Bahía Mansa y Chroy-Traiguén, hay un lugar llamado Los Huachihues. Años atrás, cuando la gente viajaba hacia esos puertos a buscar productos del mar, tenían que hacerlo a caballo y llevar mucho sroquín, como ser: harina tostada, merquen y papas.

El viajero al pasar por el lugar llamado Huachihue, tenía que pasar a dejar o regar parte de sus alimentos en donde estaban plantados los huachihues y también tenía que plantar otro huachihue, que es una varrillita de maqui plantada en forma de arco, o sea, con las dos puntas introducidas en la tierra.

Todos los viajeros que hacían esto, tenían mucho éxito; en el mar encontraban mucho luche, mariscos y cochagüasca, por lo tanto, volvían felices a sus casas, y quienes no lo hacían les iba muy mal.

A su regreso, cuando pasaban de nuevo por ese lugar y veían que el huachihue está igual como lo habían plantado, era señal de que el viajero tendría larga vida y si el huachihue tenía una punta levantada, tendría éste corta vida.

(colaboración de la Sra. V. Lemuy)

BREVESDEL ACONTECERHUILICHE....

- REUNIONES EN LAS COMUNIDADES: El día viernes 8 de junio, estuvo reunida la comunidad indígena de Purretrún; con ellos los directivos de la Junta de Caciques: Juan Huenupán y Jorge Cheuquián.
- El día 18 de julio, un promotor del Prog. Monku Kūsobkíen y el cacique de la jurisdicción de Quilacahuín, se ponían en contacto con el párroco de la Misión, para conversar sobre un futuro curso de capacitación que se realizará en esa jurisdicción.
- JUNTA DE CACIQUES: El día lunes 18 de junio, se daba inicio a la Junta General de Caciques, en Misión Rahue. Esta se prolonga por 4 días; participan caciques de las provincias de Chiloé (2), Osorno (3) y Valdivia (2) entre ellos, dos representantes de caciques. Quienes coordinan esta Junta son el Director Regional y el secretario. Sumándose a ésta, los weskinés y promotores del programa Monku Kūsobkíen. En el día de la iniciación, se hicieron presentes: el director de la Fundación Radio Escuela para el Desarrollo Rural, Rvdo. P. Winfredo Van den Berg y el señor Obispo de la diócesis de Osorno, monseñor Miguel Caviedes Medina.
- VISITAS: El día en que se iniciaba la Junta de caciques (lunes 18 de junio), recibía la visita de don Ramón Daubón, representante de la IAF, quien visitaba los proyectos en Chile, acompañado de la persona que lo sustituirá en dicho cargo.
- El lunes 2 de julio llegaban hasta nuestras ofi

cinas: don Gonzalo Taborga, secretario internacional de la Comisión de Derechos Humanos; Kenner Taylor, antropólogo escocés, miembro de la comisión y Director de Survival International en Washington; Margaret Thomas, antropóloga estadounidense, miembro de la comisión y del Consejo para Derechos Humanos en América Latina; Manuel Délano, periodista de revista Hoy y María Traipe Avendaño de Ad-Mapu, Temuco. El objetivo de esta visita era el conocer la situación de vida de los mapuches huilliches.

- **FALLECE EN COMPU:** El día sábado 7 de julio, fallece en la comunidad de Compu, Chiloé, el cacique Mayor de la Isla, don José Santos Segundo Lincomán Inaicheo, quien en vida fuera el impulsor del movimiento huilliche en esa lejana Isla. Asistieron a sus funerales los directivos de la Junta General de Caciques y un representante del programa Monku Kúsobkíen.
- **ENSEÑANZA TSE SU'NGUN:** El día jueves 12 de julio se daba inicio a la enseñanza Tse Su'ngun, a través de las ondas de radio "La Voz de la Costa", en el horario de 20,30 Hrs. a 21,00 Hr. todos los días jueves y lunes. El número de inscritos sobrepasa las 200 personas.



MARI MARI PEÑI, es el boletín informativo trimestral de la Junta de Caciques del Buta huillimapu, sirviendo como nexo de comunicación entre las comunidades mapuches-huilliches de la región, en sus diversas actividades.

Por lo tanto, este boletín, es escrito y dirigido por los Chao-lonko y peñis weskines huilliches.

MARI MARI PEÑI:

- Producción : Comunidades de la Región Huilliche.
- Redactores : Equipo Monku Kúsobkíen.
- Reporteros : Weskines - promotores.
- Dibujos : E. Monku Kúsobkíen.-

Impresos: FREDER - Fundación Radio Escuela para el Desarrollo Rural - Los Carrera 951 Casilla 5 - O Osorno - C H I L E.-

"ES UNA ORGANIZACION QUE LUCHA CONTRA LA IGNORANCIA, EL HAMBRE, LA MISERIA Y TODAS LAS DEMAS ESCLAVITUDES".-



M A R I M A R I P E Ñ I

PRODUCCION AUTONOMA CULTURAL HUILICHE

SEPTIEMBRE - 1984

B U T A H U I L L I M A P U
